DOI: 10.17117/na.2016.03.04.293

Поступила (Received): 31.03.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.293.pdf>

Ломаева М.Д., Поморцева Н.П.
Характерные особенности перевода историко-политических реалий с английского языка на русский

Lomaeva M.D., Pomortseva N.P.
Special features of a translation of historical-politic realias from English to Russian

В данной статье рассматриваются характерные особенности перевода историко-политических реалий на основе истории Великобритании XX – начала XXI века

Ключевые слова: перевод, реалии, особенности

Ломаева Маргарита Дмитриевна
Студент
Казанский федеральный университет

Поморцева Надежда Павловна
Доцент, преподаватель
Казанский федеральный университет

At this article there are regarded some special features of a translation of historical-politic realias from English to Russian at the base of the Great Britain's history in the period from XXth to the begging of XXIth century

Key words: translation, realias, features

Lomaeva Margarita Dmitrievna
Student
Kazan federal university

Pomortseva Nadezhda Pavlovna
Associate Professor, Lecturer
Kazan federal university

Всем известно, что язык является средством речевого общения. Люди передают друг другу разнообразную информацию, делятся новостями, заключают договоры, ведут переговоры и многое другое. И неудивительно, что взаимопонимание играет главенствующую роль при взаимодействиях такого рода. Если же речь идет про разговор двух людей, говорящих на разных языках, то в данном случае переводчик выполняет роль медиатора (посредника), что представляет собой крайне ответственную задачу. Необходимо учитывать множество факторов для того, чтобы произвести верный перевод, ведь от переводчика зависит то, каким будет исход очередной коммуникации. Так и в любых других областях, будь то история, культура или политика. С целью правильной передачи смысла сказанного или написанного, переводчик должен принимать во внимание фоновые знания, учитывать контекст, а также подбирать наиболее подходящие эквиваленты.

Что же касается, историко-политической жизни страны, нужно корректно и безошибочно выполнять транслирование, так как, по словам, великого древнеримского политического деятеля, оратора и философа Марка Тулия Цицерона: «История – свидетель прошлого, свет истины, живая память, учитель

жизни, вестник старины». И в действительности, история отражает всю глубину эпохи и позволяет нам полностью окунуться в атмосферу прошлой жизни.

Исследуя и анализируя историю, мы непосредственно сталкиваемся с таким немаловажным понятием, как реалии. В нашем случае историко-политические реалии соответственно относятся к историческим и политическим фактам и процессам. В современном переводе крайне часто отмечается важность вопроса о передаче точного смысла слов, которые обозначают предметы или явления, представляющие самобытность культуры и языка того или иного народа. Другими словами, проблема передачи реалий остается одним из актуальных вопросов до настоящего времени, особенно если речь идет об именах собственных, которые включают в себя названия географических объектов и имена исторических персонажей [5, с. 121].

Необходимо раскрыть само понятие реалий. Итак, реалии – это предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, которые обычно не имеют лексических эквивалентов в других языках. При сопоставлении языков слова, обозначающие эти явления, относят к безэквивалентной лексике. То есть, данные слова, служащие для выражения понятий, отсутствуют в другой культуре и не переводятся на другой язык одним словом. Как правило, в этом случае переводчики прибегают к использованию пространных описаний или предлагают собственные неологизмы.

Несомненно, вопрос о переводе реалий является одним из самых сложных в теории перевода и лингвострановедении, вместе с тем он исключительно важен. При переводе историко-политических реалий нужно учитывать бесконечное множество факторов и фактов. При искажении перевода, мы имеем дело с изменением хода истории и культуры страны, что может повлечь за собой серьезные последствия. Поэтому, при обращении к данному вопросу переводчики сталкиваются со следующими проблемами: понимание текста, степень адекватности выразительных средств ПЯ, учет фоновых знаний при знакомстве с историей и эпохой, а также произведение ожидаемого эффекта на читателя.

Как уже было отмечено ранее, чаще всего возникают трудности с передачей имен собственных и связанных с ними коннотаций. В данном случае, под коннотациями понимаются «дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка». Таким образом, коннотации могут иметь общий для носителей данного языка характер, не присущий другим языкам.

Передача на ПЯ имен собственных представляет собой определенную переводческую трудность, а именно трудность выбора способа передачи. Известно, что прибегая к дословному переводу, непонимание исторического или политического факта может остаться. Тогда можно воспользоваться таким приемом семантизации коннотативного слова, как комментирование. В большинстве случаев, слова, которые нуждаются в комментировании, влекут за собой новые слова, также предполагающие страноведческое толкование.

Итак, для того, чтобы понять характерные особенности перевода историко-политических реалий, как объект исследования мы задействуем историю Великобритании периода XX – начала XXI века.

В качестве примера можно выделить перевод политических партий XX-го века. К примеру, в этот период в Великобритании появляются партии лейбористов и консерваторов.

В случае Лейбористской партии происходит смешанный вид перевода, где за основу взята транскрипция. В оригинале же мы видим словосочетание «Labour Party», что при семантическом виде перевода означает – партия труда.

В случае Консервативной партии Великобритании, за основу взята транслитерация. В оригинале название данной партии выглядит следующим образом: «The Conservative and Unionist Party».

Также в 1988 году была создана партия Либеральных демократов, путем слияния Либеральной партии и Социал-демократической партии. При её переводе была также использована транслитерация. В оригинале данная партия выглядит, как: «Liberal Democrats».

Также в качестве примера мы можем проанализировать перевод политических актов. Например, акт парламента Великобритании от 11 декабря 1931 года, именуемый, как: Вестминстерский статут. При его переводе было использован один из самых ведущих способов в современной переводческой практике – транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. В оригинале данный акт выглядит таким образом: «Statute of Westminster».

К тому же, представляется вполне возможным привести следующий пример перевода Палаты общин («House of Commons»). В данном случае, мы наблюдаем использование семантического перевода, то есть исходя из смысла или же предназначения данного словосочетания.

Проанализировав данный материал, мы можем сделать вывод, что для наиболее точной передачи смысла чаще всего используются такие виды перевода, как: транскрипция и транслитерация. Эти же виды транслирования являются наиболее безопасными и корректными, однако, они не всегда несут в себе достаточное количество информации для восприятия содержания. Именно поэтому, при данных обстоятельствах переводчики могут прибегать к комментированию для наиболее достоверной передачи смысла.

Список используемых источников:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 236 с.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова // Русский язык. М., 1980. 320 с.
3. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков // Флинта, Наука. М., 2001. 312 с.
4. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика // Международные отношения. М., 1974. 216 с.
5. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. 1981. 239 с.